



Oihwasé: Gaihwana:gre⁷

COOL NEWSLETTER

SUMMER 2011 / VOLUME 2, ISSUE NO. 1

Project Updates

Godiwənaę Gayogoho:nq? Cayuga Language Nest

We are thrilled that five children participated regularly in the daycare. Video consent forms have been collected, and video-documentation has recently commenced. Coordinator Quinlyn Staats has been hard at work developing media aids for Program Leader Janie Johnson to use in the classroom. These resources will include children's songs, stories, and games, and we hope they will enable the children to develop vocabulary in a fun way!

Dwadewayəsta? Gayogoho:nq? Master-Apprentice Program

Last season's M/A program was a huge success! All of the Apprentices made great strides in their language skills. Their fluency and depth of understanding in the language advanced continually as they met one morning every week with Master Speaker, Alfred Keye, to go through the Gaihwı:yo:. The M/A program is now on summer break, but we hope to commence the program once again in the fall.

Subproject: Gaihwı:yo: Community Outreach

This group meets every Thursday evening at the Onondaga Language Centre and is proving to be a valuable resource to the community! Participants are becoming increasingly comfortable speaking the language. We recently finished going through the Gaihwı:yo: and are now looking at other Longhouse ceremonies. We will meet until the end of July and then take a one-month break.

A video testimonial by one of the participants is available at: <http://www.youtube.com/watch?v=8pZO3U1LGgYO>



Students and two of their "Masters" from the Master/Apprentice Program.

Cayuga Language Conference

The second Cayuga language conference was held on February 28th, 2011 at Six Nations Polytechnic. The aim of the conference was to bring together Cayuga learners, speakers and researchers to share knowledge and network.

Presenters included Rick Hill from the Indigenous Knowledge Center, Lottie Keye for the Kawenni:io/Gawę:ni:yo: Language Preservation Project, Chester Gibson for I.L. Thomas Qadrihonyani⁷ta⁷ Elementary School, and Tom Deer, the Six Nations Native Language

and Culture Lead Teacher, who presented on integrating Smart Board technology in Cayuga teaching.

The conference was organized and facilitated by Joanne Longboat and Renae Bomberry of the Dwadewayə:sta⁷ Gayogoho:nq⁷ Adult Immersion Class.

Stay tuned for news on the next conference! Swadahqhdodęh gi⁷ ne⁷ hwę:dqh e:⁷ ne:gyęh neja:węh!



QUINLYN STAATS. COOL's new Coordinator at Woodland Cultural Centre.

"I have been working at the WCC for a few years now, but it wasn't until recently that I discovered my passion for working on cultural and linguistic preservation in the Native community. I studied English at the University of Guelph and am currently continuing to practice my passion for languages in Spanish, Dutch, French, and of course, Gayogoho:no! Prior to taking on the position of *Project Coordinator (pro tempore)* in February 2011, I had been working with the COOL Team as a Data Entry Clerk, co-funded by NPAAMB and COOL, since the Fall of 2010."



ARIEL HARRIS. Joanne Longboat's interview with a Master Speaker from the M/A Program.

Gawęhęhę⁷ is Ariel's Qęwehę:węh name. She was born May 19, 1929 at the Lady Wellington Hospital on the Six Nations Reserve and is a member of the Onondaga Nation Wolf clan. She has been a faithkeeper at the Seneca Longhouse since she was 15 years old. She speaks both Cayuga and Onondaga and can understand Mohawk, Seneca and Oneida. In 2010, she was made a guardian or an honorary professor of Indigenous Knowledge at the Indigenous Knowledge Centre. Ariel is one of the fluent first language speakers in the M/A program. She enjoys working with Cayuga language learners in the program because it's fun and she can do it right in her home. She also likes to come into the classroom for group sessions.

Dęho⁷dę⁷ sya:sq⁷? (What are you called?)
Ariel Harris / Gawęhęhę⁷ gya:slh
Dęho⁷dę⁷ nisqhwęjo⁷dę:⁷? (What is your nation?)
Onqndageho:nq⁷ niwagehwejo⁷dę:⁷ (I am Onondaga)
Dęho⁷dę⁷ nisasyao⁷dę:⁷? (What is your clan?)
Otahyo:ni: niwagesyao⁷dę:⁷ (I am wolf clan)



RANJEET KUMAR tells us about designing the Cayuga Digital Dictionary

Cayuga uses unique characters and has special sounds. As a result, someone with little knowledge of Cayuga may not enter a complete word in the search field of the dictionary. This system is designed to tolerate partially-correct or incomplete words, unlike traditional digital dictionaries. It also facilitates a bilingual search (Cayuga-English/English-Cayuga). A unique feature of Cayuga is the prevalence of prefixes and suffixes. A grammar-driven dictionary allows users to search for words that have the same prefix/suffix or similar construction. The current version of the project offers:

1. Different dictionaries (e.g., Cayuga-English)
2. Bilingual translation: results in Cayuga to English and English to Cayuga.
3. Given a word 'w',
 - 3a. Search returns all words that begin with 'w'.
 - 3b. Partial Search returns all words that contain 'w'. (This is useful when users only remember part of a word).
4. Stem identification: finds the word stem and produces results for all words with that stem.

The dictionary will be available on the website by August 31, 2011.

Cayuga: Our Oral Legacy

COOL PROJECT

www.cayugalanguage.ca



Phone:

(519) 759-2650 x252

Email:

cura@woodland.centre.on.ca
cayuga@mun.ca

COOL would like to extend a warm welcome our new *Community Outreach Liaison*, Christine Jacobs!



Christine Jacobs

My Gayogho:ṅo' name is Gawęṅ:gye' and I am Turtle Clan of the Onondaga Nation, Six Nations. I received degrees for a Bachelor of Arts, Visual Arts Major and a Bachelor of Education at Lakehead University in Thunder Bay. I returned to Six Nations to teach at Kawęnni:io/Gawęni:yo Immersion High School and earned a certificate in Aboriginal Language Revitalization through the University of Victoria.

I decided to learn more of my Cayuga Language so as to encourage my students to use our language and become more involved in our traditional ceremonies in the Longhouse. I have been studying Gayogho:ṅo' since 2006, at Ogwehweh Skills Trades and Training Centre and Six Nations Polytechnic *Ogwehweh Language Diploma Program*.

I have a 16 year old son and 19 month old twin boys that I hope will also speak our language. I am glad to be working as the Language Community Liaison and assisting the various programs at preserving and revitalizing Gayogho:ṅo'.



We're on the Web!

For an extended version of our newsletter, and to learn more about our project, please visit:

<http://www.cayugalanguage.ca>

Gaihw:iyo Outreach



MINI GRAMMAR LESSON

Why does Cayuga have two words for 'teacher'?

<p>haḁęihonya:nih</p>	<p>ṙḁęihonya:nih</p>

Many Gayogho:ṅo' words begin with a part that tells you about people or things. In **haḁęihonya:nih**, the **ha-** part at the beginning means 'he', and in the word **ṙḁęihonya:nih**, the **ṙ-** part means 'she' or 'someone'.

In fact, there are many more words for 'teacher' in Gayogho:ṅo'! Here are just a few examples:

- saḁęihonya:nih** 'you (one person) are a teacher'
- jaḁęihonya:nih** 'you two are teachers'
- swaḁęihonya:nih** 'you (more than two of you) are teachers'

PROJECT TEAM

Steering Committee

Our steering committee consists of eight community members, active language learners and fluent speakers:
 Angie Monture
 Joanne Longboat
 Lottie Keye
 Renae Bomberly
 Roronhiakhekte Deer
 Tom Deer
 Tracy Deer
 Alfred Keye

Partners

Our main project alliance is between:
 Woodland Cultural Centre (WCC)
 and Memorial University (MUN)

Other Partners

Six Nations Polytechnic (SNP)
 Six Nations Language Commission (SNLC)
 Niagara Peninsula Aboriginal Area Management Board (NPAAMB)
 Sweetgrass First Nations Language Council

Personnel

Alfred Keye (Gaihw:iyo: Outreach Leader)
 Carrie "Janie" Johnson (Cayuga Daycare Leader)
 Renae Bomberly (M/A Leader)
 Tom Deer (Cayuga Grammar)
 Laurel Anne Hasler (Coordinator at MUN)
 Quinlyn Staats (Interim Coordinator at WCC)
 Christine Jacobs (Community Outreach)
 Ranjeet Kumar (MSc Student at MUN)
 Lana Williams (MA Student at MUN)

Congratulations to the graduates of the 2010-11 Master/Apprentice Program:

- Ga:hgwihsqhk Tracy Deer
- Karen General
- Ben Hill
- Toni Johnson
- Dayoęęhs Joanne Longboat
- Ely Longboat
- Ganęęṅa:ʔ Lainie Longboat
- Niki Skye
- Gahnigihsa:s Sharon Williams



MEMORIAL UNIVERSITY



Social Sciences and Humanities Research Council of Canada / Conseil de recherches en sciences humaines du Canada

